

Alice Chiron

Qualified Italian/Portuguese to French Translator

Native French Proofreader

SDL Trados 2014

LANGUAGES

- ✚ Native language : French
- ✚ Bilingual in Italian and Portuguese
- ✚ Fluent in English and Spanish
- ✚ Moderate in German

TRANSLATION SOFTWARE

SDL Trados Studio 2014

MemSource Editor

AREAS OF EXPERTISE

Translation

Interpreting

Proofreading

Subtitling

Transcription

PERSONAL SKILLS

Well organised

Cooperative

Dedicated

Flexible

PERSONAL SUMMARY

As a graduate with honours from Paris-Sorbonne University in Translation and performing arts, I have undertaken several internships in the area of Literature, Cinema and Theater.

My previous academic and professional experiences in Italy, Portugal and Brazil allowed me to strengthen my skills and cultural knowledge, which are essential for all conscientious translators.

I'm an accurate and reliable freelance translator who work quickly and always respect strict deadline.

Looking for a long-term freelance project or co-operation with an high-quality agency.

WORK EXPERIENCE

Translator POR to FR

DeLetra Tradução, Porto Alegre (Brazil)

Working freelance for a Brazilian company of translation. I translate from Brazilian Portuguese to French. I translated, inter alia, a Spectator's Guide for World Cup 2014.

March 2014 - present

Voicewriter FR/EN to IT– Transcriber FR

Sub-ti, Rome (Italy)

Working freelance for the Italian representative of an international subtitling company based in London that specialises in film festival subtitling. I translate from French and English to Italian and transcribe the French dialogues.

August 2009 - present

French Teacher – Translator PT to FR

Ifesp – Elfe Idiomas, São Paulo (Brazil)

I did an internship in two Language schools where I taught French for Brazilian school and university students (Ifesp) and Brazilian directors and managers of large French companies such as LVMH, Saint-Gobain and Leroy Merlin (Elfe Idiomas). I also made some translations from Portuguese to French for their respective websites (mylittlebrasil.com.br – portugaisenligne.com)

January 2013 – March 2013

Translator IT to FR

Nouveau Monde Edition, Paris (France)

During this internship, I had the responsibility to translate into French the 35 articles written in Italian of the book Dictionnaire du cinéma italien, dedicated to Italian directors and technicians.

April 2012 – May 2012

Broadcast Journalist

Vivolta, Ivry-sur-Seine (France)

My duties were to research, investigate, and present news and interviews about women's universe on the website vivolta.com of French television channel Vivolta.

February 2012 - May 2012

French Language Assistant

PSS Sophia de Mello Breyner, Carnaxide (Portugal)

I supported the French teacher by planning activities, games using newspaper articles, text books, pictures, videos and CDs for secondary children. I started a course in Introductory French for primary children and I also prepared the students in grades 6th, 7th and 8th for DELF exam (official diploma in French).

October 2010 – May 2011

Hostess multilingual FR – EN – SP - IT

Paris Charles-de- Gaulle airport (France)

April 2010 – September 2010

My role was to guide and inform the national and international travelers inside the airport.

COMPUTER SKILLS

Internet

Windows XP

Pack Office (Word, Excel, Powerpoint)

Photoshop

Artistic Director's Assistant – IT to FR

Villa Médicis, French Academy in Rome (Italy)

March 2009 – July 2009

I had to translate the website, pamphlets and exhibition catalogues from Italian to French.

Casher – controller

Orsay Museum, Paris (France)

September 2007 – September 2008

My job consisted of selling and checking entrance tickets as well as guiding the visitors inside the museum.

INTERESTS

Travel

Cinema

Theater

Cooking

Guitar

Badminton

ACADEMIC WORKS

✚ Translation of Musée d'Orsay's brochure « Lovis Corinth : entre Impressionnisme et Expressionnisme » 2008
FR to IT

✚ **Graduation Thesis** : Subtitling of Silvio Soldini's movie *Giorni e Nuvole* 2009
IT to FR

✚ **Master's Thesis** : Translation of Gianni Clementi's play *Ben Hur* 2010
IT to FR

PUBLISHED WORKS

✚ Rowley, N. 2009. *Villa Aperta*, Verona: Mondadori Electa
Translation of the preface, written by Frédéric Mitterrand 2009
FR to IT

✚ Sabourdin, M. 2014. *Dictionnaire du cinéma italien*, Paris: Nouveau Monde
Translation of the whole articles (35) 2012
IT to FR

✚ Rodríguez, E. 2005. "La Orden de Montesa en época medieval" *Revista de las Órdenes Militares*. Madrid: Real Consejo de las Órdenes Militares, No. 3, pp. 111-137.
Translation of the whole article (26 pages) 2012
SP to FR

PERSONAL DETAILS

Alice Chiron

28 rue sœur Azélie

95170 Deuil-la-Barre (France)

+55119 4262 4012

alice.chiron@gmail.com

[linkedin.com/in/alicechiron](https://www.linkedin.com/in/alicechiron)

skype: alice.chiron

Nationality : French

FORMATION

One-year course in journalism and translation English-Portuguese

University of São Paulo, PUC-SP(Brazil)

2013

Degree in modern literature

Paris-Sorbonne University (France)

2011 - 2012

Master (MA) in Italian, translation and performing arts with honours

Paris-Sorbonne University (France)

2009 -2010

1st year of Master in Italian in the framework of Erasmus

University Roma Tre (Italy)

2008 – 2009

Licence (BA) in Italian, LLT option (Languages, Literature, Translation)

Paris-Sorbonne University (France)

2005 - 2008

Baccalauréat with honours (French secondary school diploma)

Lycée Camille Saint-Saëns, Deuil-la-Barre (France)

2005

REFERENCES

– Available on request